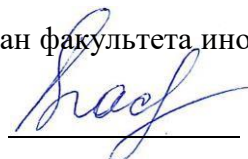


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»

Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков



Н.Н. Касаткина

« 16 » апреля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык»

программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по
научной специальности

5.1.1 Теоретико-исторические правовые науки

Форма обучения очная

Программа одобрена
на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов
«09» апреля 2025 года, протокол № 8

Ярославль
2025

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является формирование у аспирантов необходимого для сдачи кандидатского экзамена уровня знаний, умений и навыков в области чтения, говорения, аудирования, перевода, аннотирования, реферирования и письма.

Окончившие курс обучения по данной дисциплине должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в научной сфере устного и письменного общения.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной для освоения и направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» по научной специальности 5.1.1 Теоретико-исторические правовые науки; 5.1.2 Публично-правовые (государственно-правовые) науки; 5.1.3 Частно-правовые (цивилистические) науки; 5.1.4 Уголовно-правовые науки.

3. Планируемые результаты освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах на иностранном языке;

Уметь:

- переводить с иностранного языка и реферировать научную литературу по тематике научной деятельности;
- осуществлять на иностранном языке устную коммуникацию в форме монолога и диалога по тематике научной деятельности;

Владеть:

- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на иностранном языке;

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 акад. часов

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебных занятий и их трудоемкость (в академических часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			лекции	практические	лабораторные	консультации	самостоятель- ная работа	Форма промежуточной аттестации
1	Виды речевой коммуникации	1						
1.1	<i>Говорение.</i>			6			18	Беседа по теме научной работы аспиранта
1.2	<i>Аудирование.</i>			4			10	Изложение
1.3	<i>Чтение.</i>			8			50	Выборочный перевод прочитанной аспирантом научной литературы по специальности
1.4	<i>Письмо.</i>			4			10	Написание резюме по содержанию прочитанного
2	Языковой материал	1						
2.1	<i>Виды речевых действий и приемы ведения общения</i>			2				Беседа по теме научной работы аспиранта
2.2	<i>Фонетика</i>			2				Фонетические навыки проверяются в процессе устной беседы с аспирантом
2.3	<i>Лексика</i>			4			10	Словарь по прочитанной научной литературе
2.4	<i>Грамматика</i>			6			10	Анализ грамматических конструкций прочитанного текста
		1				2		Кандидатский экзамен
	Всего	144		36		2	106	

4.1 Содержание разделов дисциплины:

1. Виды речевой коммуникации

1.1. Говорение. Аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

1.2. Аудирование. Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

1.3. Чтение. Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

1.4. Письмо. Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

2. Языковой материал

2.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;

владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

2.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

2.3. Лексика

Лексический запас сдающего кандидатский экзамен должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

2.4. Грамматика

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном

и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. To do smth.*»), Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as...as, not so...as, the...the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir à + infinitif, être à + infinitif, laisser + infinitif, faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогами, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

4.2 Структура экзамена:

1. Кандидатский экзамен по иностранному языку состоит из пяти разделов:
 - 1 - литературный письменный перевод научного текста;
 - 2 - письменный перевод оригинального текста;
 - 3 - изложение на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода;
 - 4 - изложение содержания оригинального текста;
 - 5 - беседа.

5. Образовательные и информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Формы и технологии, используемые для обучения иностранному языку, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые, в свою очередь, способствуют формированию и развитию а) поликультурной языковой личности, способной осуществлять продуктивное общение с носителями других культур; б) способностей аспирантов осуществлять различные виды деятельности, используя иностранный язык; в) когнитивных способностей аспирантов; г) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Специфика дисциплины «Иностранный язык» определяет необходимость использования новых образовательных технологий в сочетании с традиционными методами, направленными как на передачу определённой суммы знаний, так и на формирование базовых умений и компетенций:

- **Технология коммуникативного обучения** направлена на формирование коммуникативной компетентности аспирантов, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- **Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ)** позволяют формировать умение поиска, анализа и хранения информации, способствуя интенсификации самостоятельной работы обучающихся и повышению познавательной активности. При необходимости ИКТ могут использоваться для представления изучаемого материала в более удобной для аспирантов форме: увеличение шрифта изучаемых текстов, представление программных текстов в аудиозаписи.

- **Технология обучения в сотрудничестве** реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- **Технология развития критического мышления** способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как разбор конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии.

6. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

Основная литература

Английский язык

1. Архипович, Т. П. Английский язык для гуманитариев (B2) : учебное пособие для вузов / Т. П. Архипович, Е. В. Яковлева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-21413-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/571323>
2. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебник для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 203 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18544-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560849>
3. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебник для вузов / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08711-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:

<https://urait.ru/bcode/561653>

4. Шахова, Н. И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов : учебное пособие / руков. Н. И. Шахова. - 17-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 357 с. - ISBN 978-5-89349-572-0. // ЭБС "Консультант студента". - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495720.html>

4. Бочкарева, Т. С. Английский язык для аспирантов: учебное пособие / Бочкарева Т. С., Дмитриева Е. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1695-4. // ЭБС "Консультант студента" URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016954.html>

Немецкий язык

1. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации : учебное пособие / В. М. Глушак; под ред. Е. М. Игнатовой. - Москва : Прометей, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-00172-138-3. // ЭБС "Консультант студента" - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001721383.html>
2. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 264 с. — ISBN 978-5-534-08697-3. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536011>
3. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов : учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 299 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02884-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/559746>
4. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen : учебник для вузов / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 146 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16775-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561494>
5. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561143>

Французский язык

1. Крайсман, Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Крайсман Н. В. - Казань : Издательство КНИТУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7882-2201-1. // ЭБС "Консультант студента" - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html>
2. Мешкова, И. Н. Французский язык для юристов. Статут международного суда ООН (B1–B2) : учебник для вузов / И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 163 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07459-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/558117>
3. Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) : учебное пособие / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3. // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html>
4. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебник для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565086>
5. Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1) : учебник для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/566129>

Дополнительная литература

Английский язык

1. Аганина, Т. А. Английский язык для юристов : учебное пособие для аспирантов / отв. ред. Е. В. Ратникова - Москва : Проспект, 2019. - 112 с. - ISBN 978-5-392-27832-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392278329.html>
2. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate Students : учеб. -метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html>
3. Газизулина, Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов : учебно-методическое пособие / Газизулина Л. Р. - Казань : КНИТУ, 2019. - 84 с. - ISBN 978-5-7882-2637-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788226378.html>
4. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / Гарагуля С. И. - Москва : ВЛАДОС, 2015. - 327 с. (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-691-02198-5. // ЭБС "Консультант студента" - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691021985.html>
5. Меняйло, В. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/491693>
6. Огнева, Н. В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода / Огнева Н. В. - Москва : Проспект, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-392-14687-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html>
7. Труфанова, Н. О. English in Academic Context = Английский язык в сфере академического общения : учебное пособие / Н. О. Труфанова, Н. Н. Николаева, К. М. Иноземцева. - Москва : Издательство МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. - 129 с. - ISBN 978-5-7038-5214-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703852149.html>
8. Федорова, М. А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык : учеб. пособие / Федорова М. А. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 168 с. - ISBN 978-5- 9765-2216-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522169.html>

Немецкий язык

1. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа : учебное пособие / Колоскова С. Е. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927504077.html>
2. Фомина Т.Н., Зеленкова Е.А., Л.В. Иванова Л.В. Перевод, реферирование и аннотирование немецкого научного текста = Методические указания - Ярославль 2008.
3. Dreyer, Hilke. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik = Учебник и практикум грамматики немецкого языка: die Gelbe aktuell / Н. Dreyer, R. Schmitt. - Ismaning: Hueber Verlag, 2012. - 395 s. - (NEUbearbeitung). - ISBN 978-3-19-307255-9
4. Головина, Л. В. Немецкий язык : частное право Германии : уровень C1 : учеб. пособие по юрид. переводу / Л. В. Головина, Н. Н. Саклакова, Г. В. Томсон - Москва : МГИМО, 2016. - 258 с. - ISBN 978-5-9228-1445-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814454.html>

Французский язык

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык (B1–B2): учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15235-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496107>
2. Фененко Н.А. Французский язык: Учебное пособие для аспирантов, соискателей и научных работников естественных факультетов. — Часть 1. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2003. — 35 с. <http://window.edu.ru/resource/149/40149/files/apr03047.pdf>
3. Автандилова, Е. М. Французский язык для обучающихся по направлению подготовки "Юриспруденция" : учебное пособие / Автандилова Е. М. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2017. - 147 с. - ISBN 978-5-9275-2464-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927524648.html>
4. Рекош, К. Х. Французский язык : право в зеркале его дискурса : учебник / Рекош К. Х. - Москва : МГИМО, 2016. - 237 с. (Иностранные языки в МГИМО) - ISBN 978-5-9228-1351-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922813518.html>
5. Осетрова, М. Г. Французский язык для юристов. Уголовный и гражданский процессы во Франции = Langue française. Procédures civiles et pénales en France : учебное пособие / М. Г. Осетрова, М. Е. Богачева, К. -С. Ючинсон. - Москва : Прометей, 2021. - 238 с. - ISBN 978-5-00172-098-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001720980.html>

в) ресурсы сети «Интернет»

Для поиска учебной литературы библиотеки ЯрГУ- автоматизированная библиотечная информационная система "БУКИ-NEXT" (АБИС "Буки-Next").

В процессе осуществления образовательного процесса используются:
Словари и энциклопедии, работающие в режиме on-line

<https://www.multitran.ru/>
<http://en.wiktionary.org>
www.translate.ru
<http://en.wikipedia.org>
<https://fr.wikipedia.org>
<http://www.britannica.com>

Обучающие иностранному языку, и другие ресурсы сети Интернет

<http://www.native-english.ru/> (<http://enative.narod.ru/>)
<http://www.better-english.com/exerciselist.html>
www.sciencedaily.com
<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>
<http://www.histoiredefrance.net/index.php>

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав следующие помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий;
- учебные аудитории для проведения консультаций,

- учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий и консультаций оснащены медиа-техникой, достаточной для обеспечения доступа к электронным ресурсам на различных носителях, в т.ч. в сети Интернет (CD-, DVD-, MP3-проигрыватели, телевизор, проектор, компьютер).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Автор(ы) :

Ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Егорова

Доцент кафедры ИЯГФ, к.ф.н.



И.Н. Мирославская

Ст.преподаватель кафедры ИЯГФ



А.В. Кирюшина

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык»**

**Оценочные материалы
для проведения текущей и/или промежуточной аттестации
аспирантов по дисциплине**

1.1 Примеры заданий для проведения промежуточной аттестации

Английский язык:

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

THE NATURE AND SUBSTANCE OF CRIME

An act is not automatically a crime because it is hurtful or sinful. An action constitutes a true crime only if it specifically violates a criminal statute duly enacted by Congress, a state legislature, or some other public authority. A crime, then, is an offense against the state punishable by fine, imprisonment, or death. A crime is a violation of obligations due the community as a whole and can be punished only by the state. The sanctions of imprisonment and death cannot be imposed by a civil court or in a civil action (although a fine may be a civil or a criminal penalty).

In the United States most crimes constitute sins of commission, such as aggravated assault or embezzlement; a few consist of sins of omission, such as failing to stop and render aid after a traffic accident or failing to file an income tax return. The state considers some crimes serious, such as murder and treason, and this seriousness is reflected in the corresponding punishments, such as life imprisonment or the death penalty. The state considers others crimes only mildly reprehensible, such as double parking or disturbing the peace, and consequently punishments of a light fine or a night in the local jail are akin to an official slap on the wrist.

Some crimes, such as kidnapping or rape, constitute actions that virtually all citizens consider outside the sphere of acceptable human conduct, whereas other crimes constitute actions about which opinion would be divided. For example, an 1897 Michigan statute makes it illegal to curse in front of a child, and a Nebraska law forbids bingo games at church suppers. Other criminal statutes are plainly silly: In Wisconsin it is illegal to sing in a bar, and in Louisiana it is forbidden to appear drunk at a meeting of a literary society.

The most serious crimes in the United States are felonies. In a majority of the states a felony is any offense for which the penalty may be death (in states that allow it) or imprisonment in the penitentiary (a federal or state prison); all other offenses are misdemeanors or infractions. In other states, and under federal law, a felony is an offense for which the penalty may be death or imprisonment for a year or more. Thus, felonies are distinguished in some states according to the place where the punishment occurs; in some states and according to the federal government, the length of the sentence is the key factor. Examples of felonies include murder, forcible rape, and armed robbery.

<https://www.do.ektu.kz/COM/INFOUSA/CD2/languages/usinfo.state.gov/products/pubs/legalotl/criminal.htm>

PROCEDURES DURING A CRIMINAL TRIAL

Assuming that no plea bargain has been struck and the accused maintains his or her innocence, a formal trial will take place. This is a right guaranteed by the Sixth Amendment to all Americans charged with federal crimes and a right guaranteed by the various state constitutions - and by the Fourteenth Amendment -- to all persons charged with state offenses. The accused is provided many constitutional and statutory rights during the trial. The following are the primary rights that are binding on both the federal and state courts.

Basic Rights Guaranteed During the Trial Process

The Sixth Amendment says, "In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial." The Founders emphasized the word speedy so that an accused would not languish in prison for a long time prior to the trial or have the determination of his or her fate put off for an unduly long period of time. But how soon is speedy? Although this word has been defined in various ways by the Supreme Court, Congress gave new meaning to the term when it passed the Speedy Trial Act of 1974. The act mandated time limits, ultimately reaching 100 days, within which criminal charges must either be brought to trial or dismissed. Most states have similar measures on the statute books, although the precise time period varies from one jurisdiction to another. By "public trial" the Founders meant to discourage the notion of secret proceedings whereby an accused could be tried without public knowledge and whisked off to some unknown detention camp.

<https://www.do.ektu.kz/COM/INFOUSA/CD2/languages/usinfo.state.gov/products/pubs/legalotl/criminal.htm>

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

Немецкий язык:

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

5. Das Verfahren zur Erteilung von Aufenthaltstiteln

§ 19 NAG enthält allgemeine verfahrensrechtliche Vorgaben für Erteilung eines Aufenthaltstitels. So sind etwa alle Anträge persönlich bei der Behörde zu stellen; soweit der Antragsteller nicht selbst handlungsfähig ist, hat den Antrag sein gesetzlicher Vertreter einzubringen. Der Aufenthaltswitz ist genau zu bezeichnen. Unzulässig ist das Stellen

mehrere Anträge mit verschiedenen Aufenthaltszwecken. Bei der Antragstellung hat der Fremde die erkennungsdienstlichen Daten (insbesondere Fingerabdrücke und Fotos), die zur Herstellung eines Aufenthaltstitels erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen. Der Fremde hat der Behörde eine aktuelle Zustelladresse bekannt zu geben; ist die persönliche Zustellung einer Ladung oder einer Verfahrensordnung zum wiederholten Mal nicht möglich, kann das Verfahren eingestellt werden, wenn der Fremde bei Antragstellung über diesen Umstand belehrt wurde.

Aufenthaltstitel dürfen Fremden, die das 14. Lebensjahr vollendet haben, nur persönlich ausgefolgt werden; Aufenthaltstitel für unmündige Minderjährige dürfen nur an dessen gesetzlichen Vertreter ausgefolgt werden.

Erstanträge (§§ 21–23 NAG) sind vor der Einreise in das Bundesgebiet bei der örtlich zuständigen Berufsvertretungsbehörde im Ausland einzubringen; die Entscheidung ist im Ausland abzuwarten (§ 21 Abs 1 NAG). Die Berufsvertretungsbehörde hat auf die Richtigkeit und Vollständigkeit des Antrages hinzuwirken, die Antragsdaten zu erfassen und den Antrag dem zuständigen LH weiterzuleiten.

Kommt der Antragsteller einem Mängelbehebungsauftrag nicht nach, so wird das Verfahren eingestellt. Wird der Antrag bei einer örtlich unzuständigen Berufsvertretungsbehörde eingebracht, ist dieser von ihr ohne weiteres Verfahren zurückzuweisen und der Antragsteller an die zuständige Berufsvertretungsbehörde zu verweisen.

Der LH oder die von ihm ermächtigte BVB prüft den Antrag und erlässt die Entscheidung im Wege der örtlich zuständigen Berufsvertretungsbehörde. Wird dem Antrag des Fremden, der sich im Ausland befindet, stattgegeben, so hat die Behörde die örtlich zuständige Berufsvertretungsbehörde mit der Ausstellung eines Visums (§ 21 FPG) für die einmalige Einreise zu beauftragen, soweit der Fremde dies zur Einreise benötigt. Wird der Aufenthaltstitel nicht binnen sechs Monaten bei der Behörde behoben, so ist das Verfahren ohne weiteres einzustellen.

Bachmann S., Baumgartner G., Feik R., Giese K. J., Jahnel D., Lienbacher G. Besonderes Verwaltungsrecht. Springer-Verlag/Wien, 2008. S. S.112.

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

Staatliches Gerichtssystem

Russland verfügt über ein einheitliches Justizsystem auf der Grundlage der russischen Verfassung und des föderalen Verfassungsgesetzes Nr. 1-FKZ „Über das Justizwesen der Russischen Föderation“ vom 31. Dezember 1996.

Ausgehend von der territorialen Struktur des Landes sieht das föderale Verfassungsgesetz zwei Justizebenen vor, und zwar föderale Gerichte und Gerichte der Föderationssubjekte.

Zu den föderalen Gerichten gehören:

- > das Verfassungsgericht der Russischen Föderation;
- > ordentliche Gerichte, einschließlich das Oberste Gericht der Russischen Föderation, die Obersten Gerichte der Föderationssubjekte, Bezirksgerichte so- wie Militärgerichte aller Instanzen und
- > Arbitragegerichte, bestehend aus dem Höchsten Arbitragegericht der Russischen Föderation, 10 föderalen Bezirksarbitragegerichten, 20 Berufungs- (Appellations-) Gerichten sowie den Arbitragegerichten der russischen Föderationssubjekte, einschließlich des Arbitragegerichts für Geistiges Eigentum, welches spätestens zum 1. Februar 2013 geschaffen werden soll.

Es existieren folgende Gerichte von Föderationssubjekten:

- > Verfassungsgerichte der Föderationssubjekte (unterstehen nicht dem Verfassungsgericht der Russischen Föderation) und
- > Friedensrichter („FR“).

Die Verfassungsgerichte der Föderationssubjekte befassen sich mit der Prüfung der Vereinbarkeit von Gesetzen der Föderationssubjekte mit der jeweiligen Verfassung. Außerdem sind sie für die Auslegung der Normen der Verfassungen zuständig. Urteile der Verfassungsgerichte sind innerhalb ihrer Zuständigkeit unanfechtbar.

Leitfaden zum Prozessrecht in Russland Stand: Juni 2012 · www.roedl.com/ru

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

Французский язык:

Оригинальный текст для письменного перевода (2 раздел экзамена)

Sources internationales du droit du travail. Droit de l'Union européenne.

Le Droit de l'Union européenne imprègne grandement le droit du travail français.

Types de règles du droit de l'Union européenne. On distingue le droit primaire, constitué des traités constitutifs de l'Union européenne et de ceux qui sont venus les compléter et les modifier, du droit dérivé comprenant notamment les règlements et les directives de l'Union européenne.

Les règlements européens ne peuvent pas, en principe, être adoptés en droit du travail, seules des directives pouvant être adoptées. Par ailleurs, tous les thèmes ne peuvent pas être abordés (le thème de la grève ou de la rémunération sont exclus : TFUE, art. 153.5).

Synthèse des règles issues du droit de l'Union européenne. Il est impossible de procéder à une présentation détaillée de ces règles. Sachez simplement que, s'agissant des relations individuelles de travail, le droit de l'Union européenne met en place :

1. Des règles qui tendent à assurer la libre circulation des travailleurs, l'objectif étant de créer un marché unique du travail au sein de pays membres de l'Union européenne. La libre circulation des travailleurs au sein de l'Union européenne peut se faire :

a) Dans le cadre d'une prestation de travail sur le fondement de l'article 45 du TFUE et vise alors les travailleurs qui souhaitent circuler au sein de l'Union européenne. Les règles organisent cette liberté de circulation et mettent en place un principe d'égalité de traitement entre les travailleurs européens.

b) Dans le cadre d'une prestation de service sur le fondement des articles 56 et s. du TFUE lorsqu'un salarié travaillant habituellement dans un État membre de l'Union européenne est détaché par son employeur dans un autre État membre de l'Union européenne pour y exercer son travail dans le cadre d'une prestation de service.

2. Des règles qui tendent à harmoniser l'ensemble des législations des pays européens. De nombreuses directives intéressent les relations individuelles de travail dans des thèmes variés (sécurité au travail, temps de travail, transfert des contrats de travail, interdiction des discriminations...) et imposent donc aux États une transposition dans leur droit interne (si le droit interne n'est pas déjà conforme).

Par Raphaël BRIGUET-LAMARRE. Enseignant, diplômé de l'école de formation du barreau de Paris (CAPA), Master 2 DPRT (Paris II).

<https://aideauxtd.com/sources-du-droit-du-travail/>

Оригинальный текст для изложения содержания в устной форме (4 раздел экзамена)

QUELLE EST LA VILLE LA PLUS DANGEREUSE DE FRANCE ?

68% des français déclarent se sentir en insécurité selon un sondage Odoxa de 2020. Ces chiffres ne sont pas nouveaux, cependant, ils tendent à s'amplifier et se confirmer avec le temps, et ce notamment si l'on s'intéresse à l'insécurité tant au niveau national que dans les grandes villes françaises. A ce titre, la plateforme "Numbeo", qui est une base de données alimentée par les habitants et les touristes, fournit des précieuses données sur l'insécurité et la criminalité par pays et par ville. Tout d'abord, au niveau national, il contient l'indice de criminalité, qui englobe logiquement l'inquiétude d'être agressé, insulté ou volé, ou encore les problèmes liés aux drogues ainsi que les crimes violents. Si l'on s'intéresse d'abord aux chiffres nationaux, l'indice de criminalité s'élève à 53% en France. Bref, tous les indicateurs du ressenti des Français quant à la criminalité, sont supérieurs à la moyenne. En ce qui concerne ensuite les données par ville, les deux indices de criminalité et d'insécurité sont là aussi révélateurs. Au regard de ces deux données, c'est la ville de **Nantes** qui arrive en tête des villes dans lesquelles les habitants souffrent le plus de la criminalité (63%). En seconde position, l'on trouve la ville de **Marseille**. Dans la ville du Sud, l'indice pointe à 62% de susceptibilité d'être confrontées à la criminalité au quotidien. Parallèlement à ces premiers indicateurs, la sûreté de rentrer chez soi seul le soir est de 30%... La ville qui ferme la marche du podium de l'insécurité et de la criminalité est celle de **Nice** en 3ème position.

25 avril 2022, Institut pour la Justice

<https://www.institutpourlajustice.org/non-classe/quelle-est-la-ville-la-plus-dangereuse-de-france/>

Вопросы для беседы (5 раздел экзамена)

- Какая тема выбрана Вами для проведения научного исследования? В чем ее актуальность?
- Знакомы ли Вы с опытом предыдущих исследований по этой проблематике? Кто из российских и зарубежных ученых привнес значительный вклад в эту сферу исследований?
- Кто является Вашим научным руководителем? Каков его опыт в данной проблематике?
- Какие методы Вы используете/ будете использовать для исследования указанной научной темы?
- Имеются ли на настоящий момент результаты Вашей научной деятельности (в т.ч. публикации, доклады на конференциях)?
- Как Вы представляете дальнейшее развитие своей академической/профессиональной карьеры?

1.2 Правила выставления оценки:

Итоговая оценка за экзамен определяется по следующим правилам:

- в случае выставления по всем разделам экзамена положительной оценки, итоговая оценка за экзамен определяется как среднее арифметическое оценок разделов. Округление итоговой оценки до целочисленного значения производится по общим правилам.

- в случае выставления хотя бы по одному разделу экзамена оценки «неудовлетворительно», за экзамен выставляется итоговая оценка «неудовлетворительно».

Критерии оценивания разделов экзамена

1. Критерии оценивания литературного письменного перевода научного текста

ПАРАМЕТРЫ	КРИТЕРИИ			
	отлично	хорошо	удовлетворит.	неудовлетворит.
Сохраненность функциональной доминанты	<ul style="list-style-type: none"> - Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания. 	<ul style="list-style-type: none"> - Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%). 	<ul style="list-style-type: none"> - Передача основного объема содержания текста (70 %). 	<ul style="list-style-type: none"> - Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.
Применение оптимального количества переводческих трансформаций	<ul style="list-style-type: none"> - Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций 	<ul style="list-style-type: none"> - Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансформациями 	<ul style="list-style-type: none"> - Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения 	<ul style="list-style-type: none"> - Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций
Отсутствие функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок	<ul style="list-style-type: none"> - Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/иностр. языка 	<ul style="list-style-type: none"> - Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями. 	<ul style="list-style-type: none"> - Сохранение 50 % прецизионной информации. - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости. 	<ul style="list-style-type: none"> - Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.
Отсутствие лингвокультурных ошибок	<ul style="list-style-type: none"> - Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в 	<ul style="list-style-type: none"> - Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передаче устойчивых 	<ul style="list-style-type: none"> - Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опуск реалий с потерями для смысла сообщения. 	<ul style="list-style-type: none"> - Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

	случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	выражений. - Нарушения в передаче реалий		
Соблюдение переводческой этики	- Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения	- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил	- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

2. Критерии оценивания письменного перевода оригинального текста

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительная стилистическая погрешность, не влияющая на понимание текста. Стил ь и нормы родного языка не нарушены	5
Допускается одна-две фактических (смысловых) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) и одна - две стилистических погрешности, не влияющих на понимание текста. Нарушения норм родного языка незначительные	4
Перевод содержит 3 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации. Нарушены нормы и стиль родного языка.	3
Перевод содержит 4 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода. Стил ь и нормы родного языка нарушены	2

3. Критерии оценивания изложения на иностранном языке отрывка из русского текста литературного письменного перевода

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в краткой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

Критерии	Оценка
Цели передачи содержания текста достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	5
Цели передачи содержания текста достигнуты в общем; допущено не более	

двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в полном объеме.	4
Главные цели передачи содержания текста достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания осуществлена в основном.	3
Главные цели передачи содержания текста не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Передача содержания не осуществлена.	2

4. Критерии оценивания изложения содержания оригинального текста

Критерии	Оценка
Цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели изложения содержания текста и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Изложение содержания текста осуществлено в основном.	3
Главные цели изложения содержания текста и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

5. Критерии оценивания беседы

	Оценка
Коммуникативная задача решена полностью. Речь понятная, беглая. Высказывания четкие, соответствуют поставленной задаче. Активная научная и профессиональная лексика используются правильно и в полном объеме. Основные события и факты представлены грамотно. Высказывания логичны и структурированы. Живо реагирует на реплики и выражает свое отношение к ситуации. Допустимы единичные ошибки, не препятствующие коммуникации.	5
Коммуникативная задача решена не полностью. Есть незначительные нарушения в выявлении фактов воспринимаемого материала. Речь понятная. Активная научная и профессиональная лексика используется в основном правильно. Высказывания в целом соответствуют ситуации. Допущен ряд грамматических, лексических или фонематических ошибок, не препятствующих коммуникации. Допустимо незначительное нарушение логики и паузы в высказываниях.	4
Коммуникативная задача решена частично. Высказывания содержат значительное количество ошибок и пауз, но соответствуют тематике. Основные факты и события представлены частично. Активная лексика используется в ограниченном объеме. Логика нарушена.	3
Коммуникативная задача не решена. Основные факты не представлены должным образом. Реакции на реплики отсутствуют. Активная лексика не используется. Общение сводится к отдельным словам при большом количестве фонематических, лексических и грамматических ошибок.	2

Приложение № 2 к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»

Методические указания для аспирантов по освоению дисциплины

Учебные цели. Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта,
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностранного языка» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Овладение видами речевой коммуникации. Овладение различными видами речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смысловоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т.п.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемой им области знания.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.